

FOREWORD/AVANT-PROPOS

This bilingual volume of the Debates of the Senate represents the beginning of another phase of Parliament's Centennial Project, the publication of its Debates for the years 1867 to 1874.

Unlike the House of Commons, for the Fourth session of the First Parliament in 1871 the Senate officially contracted to have its deliberations reported and published. The original volume, published by the Times Printing and Publishing Company of Ottawa, was prepared by John George Bourinot, short-hand writer to the Senate. These Senate Debates appeared in English only, a practice followed until 1896 when the first volume appeared in French. The present volume is a reprinting of the 1871 text together with a modern French version prepared by translation from the English, except in those few instances where it was possible to find a contemporary French account in the Senate Journals or some other work of the period.

For this volume the Assistant Parliamentary Librarian, A. Pamela Hardisty, has acted as editor and has been ably assisted by various members of the Library staff. The continued support of the Parliamentary Librarian is, of course, helpful. To all those involved, my sincere thanks.

The Honourable/L'honorable Jean Marchand
Speaker of the Senate/Président du Sénat

Joint Chairman of the Joint Committee on the Library of Parliament/
Président conjoint du Comité mixte de la Bibliothèque du Parlement

Ottawa, Canada
March/mars 1980

Ce recueil bilingue des délibérations du Sénat constitue le début d'une nouvelle phase du projet du Centenaire du Parlement: la publication de ses débats, des années 1867 à 1874.

Contrairement à la Chambre des communes, le Sénat a fait rédiger et publier, par voie de contrat, le compte rendu officiel de ses délibérations dès la quatrième session de la première législature, en 1871. Le volume original, publié par la Times Printing and Publishing Company d'Ottawa, a été mis au point par John George Bourinot, sténographe au Sénat. Ces débats ont été publiés en anglais seulement jusqu'en 1896. Le présent volume consiste en une réimpression du texte de 1871 accompagnée d'une version française moderne, traduite de l'anglais, sauf dans les quelques cas où il a été possible de retrouver un compte rendu en français dans les journaux du Sénat ou autres documents de l'époque.

Ce recueil a été préparé par la bibliothécaire parlementaire adjointe, A. Pamela Hardisty, avec le concours de divers membres du personnel de la bibliothèque et l'appui précieux du bibliothécaire parlementaire lui-même. Je tiens à remercier sincèrement tous ceux et celles qui ont participé à la réalisation de ce projet.